Nuova traduzione di L’uomo senza qualità di Robert Musil

Venerdì 31 gennaio 2014 alle ore 18,00, presso il **Forum austriaco di cultura di Roma, Fabrizio Cambi** e **Franz Haas** presentano la nuova edizione del **romanzo senza tempo** di **Robert Musil** ***L'uomo senza qualità,*** nella recentissima traduzione italiana di **Irene Castiglia,** a cura di **Micaela Latini.**

A **gennaio 2013**, a oltre cinquant’anni di distanza dalla prima traduzione italiana – in corrispondenza della scadenza dei diritti del romanzo – è uscita per la casa editrice **Newton Compton** una nuova edizione aggiornata de ***L’uomo senza qualità*** , curata dalla germanista **Micaela Latini**, e tradotta da **Irene Castiglia,** già traduttrice di numerosi saggi di **Freud** per la stessa casa editrice. L’opera comprende in un solo e compatto volume l’edizione curata dallo stesso **Robert Musil,** ossia la prima e la seconda parte e i trentotto capitoli della terza parte rimasta incompiuta.

Robert Musil può essere a giusto titolo considerato il principale **romanziere austriaco** contemporaneo e una delle voci più significative del Novecento. ***L'uomo senza qualità,*** capolavoro indiscusso della **civiltà letteraria** di **lingua tedesca**, si propone come un efficace e sorprendentemente attuale ritratto delle contraddizioni vissute dall’uomo nella modernità, lacerato tra il “mondo di ieri” e i nuovi tempi che avanzano.

Il laboratorio di tali sconvolgimenti è per Musil la sua **amata-odiata patria**: **l’Austria** d’inizio secolo (la “ **Kakania**”) in cui la **monarchia austro-ungarica** conosceva l’inizio della fine, esempio significativo di possibilità insite nella storia di tutti i tempi. La caustica penna di Musil analizza con accorata nostalgia e pungente ironia la **società asburgica,** facendone affiorare il volto nascosto.

Questa **nuova edizione** si caratterizza per una specifica attenzione al **rinnovamento del linguaggio** e alla **fluidità del testo**, con preferenza per una scrittura chiara e lineare, senza mai venir meno all’aderenza con l’originale. Si è voluto dare particolare risalto all’ **ironia** costantemente presente nella narrazione, e che era stata a volte ingiustamente sacrificata nelle precedenti traduzioni.

L’edizione è corredata da un' **introduzione**, da una **nota bio-bibliografica** e da un **apparato essenziale di note critiche.**

Il volume sarà presentato dai **germanisti Fabrizio Cambi** e **Franz Haas**, entrambi **professori** di **Letteratura tedesca** e rinomati studiosi dell’opera di **Robert Musil.** Insieme a loro dialogheranno la curatrice del volume, **Micaela Latini,** e la traduttrice dell’opera, **Irene Castiglia.**

Micaela Latini, docente di **Letteratura tedesca** all’ **Università di Cassino e del Lazio meridionale.** Ha lavorato su **Günther Anders**, **Ingeborg Bachmann, Thomas Bernhard, Ernst Bloch, Adalbert Stifter, Franz Kafka,** e ha curato l’edizione italiana de ***L'uomo senza qualità*** di **Robert Musil** (**Newton Compton**).

Fabrizio Cambi, germanista e traduttore, ha insegnato **Letteratura tedesca** all’ **Università** di **Trento** ed è stato **Presidente dell’Istituto Italiano di Studi Germanici.** Ha lavorato a lungo sulla letteratura tedesca del Seicento, sull’estetica dell'età romantica e sul Novecento. In particolare ha dedicato importanti studi a **Thomas Mann, Robert Musil** e **Ingeborg Bachmann**, come anche alla letteratura della RDT.

Franz Haas, professore di **Letteratura tedesca** all’ **Università di Milano** e critico letterario per varie testate di lingua italiana e tedesca. Nelle sue tante ricerche si è occupato prevalentemente di letteratura di lingua tedesca del Novecento, in particolare di letteratura austriaca contemporanea e di letterature comparate. Ha dedicato a Musil diversi studi di ambito letterario-politico.

Irene Castiglia, avvocato e dottore di ricerca in filosofia del diritto, ha al suo attivo diverse traduzioni, tra le quali si segnalano i grandi lavori su **Freud** (***Introduzione alla psicoanalisi, Mosè e il monoteismo***) e su **Robert Musil** (***L'uomo senza qualità***) per la casa editrice **Newton Compton.**

Presentazione di **Robert Musil – *L'uomo senza qualità,*** traduzione di **Irene Castiglia,** a cura di **Micaela Latini,** Roma, Newton Compton, 2013.

Forum austriaco di cultura - Roma
Venerdì 31 gennaio 2014 ore 18.00
Introduce il Direttore del Forum Austriaco di Cultura di Roma, Christoph Meran.
Presentano Fabrizio Cambi e Franz Haas
Saranno presenti e interverranno la traduttrice e la curatrice.
Viale Bruno Buozzi 113 – 00197 Roma
Ingresso libero fino a esaurimento posti*
* Ingresso a partire dalle ore 17:30. Vi preghiamo di presentarvi in anticipo, poiché non è possibile accettare prenotazioni!

Organizzazione & Info: Tel: 06 3608371

Forum Austriaco di Cultura - Roma [1]

URL originale: http://www.gothicnetwork.org/news/nuova-traduzione-di-l-uomo-senza-qualita-di-robert-musil

Collegamenti:
[1] http://www.austriacult.roma.it/